

Н.Г. Аветисян, С.К. Восканян

УНИФИКАЦИЯ И ДИВЕРГЕНЦИЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; ngavetisyan@gmail.com, sivosk@yandex.ru

Аннотация. Взаимоотношение между британским и американским вариантами английского языка на протяжении многих лет остается предметом жарких дискуссий. Вопреки тому, что американизмы проникают в британскую речь, а британское употребление становится всё более привычным для американцев, разрыв между американским английским и языком, на котором говорят на Британских островах, по-прежнему остаётся ощутимым. Развитие английского языка характеризуется сегодня двумя противоположными тенденциями: стандартизацией в условиях его глобального использования и варьированием — изменением традиционно известных норм.

Единообразие ярче всего проявляется в орфографии. Различия обнаруживаются, преимущественным образом, в особенностях произношения и в лексике. С точки зрения грамматических систем, различия между американским и британским вариантами, конечно, существуют, но их сравнительно мало.

Идея предполагаемого превосходства одного варианта английского языка по отношению к другому представляется совершенно неуместной, поскольку один образ жизни, один культурный фон, одна цепь исторических событий и соответствующего языкового развития не могут в чем-либо превосходить другой образ жизни, другой ход истории, другой социокультурный фон.

Тем не менее, несмотря на различия, существующие между вариантами английского языка, он сегодня используется во всем мире как основной язык международного общения.

Аветисян Нелли Гургеновна — кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; ngavetisyan@gmail.com

Восканян Сируш Карленовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; sivosk@yandex.ru

© Аветисян Н.Г., Восканян С.К., 2026



Ключевые слова: две тенденции, стандартизация, варьирование, расхождение, американизмы, англицизмы, единообразие, различия, лингва франка

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-29-3-4

Для цитирования: Аветисян Н.Г., Восканян С.К. Унификация и дивергенция современного английского языка как средства международного общения // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2026. Т. 29. № 3. С. 62–76. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-29-3-4

«Английский и американский варианты языка и литературы сами по себе оба хороши, но всё же лучше по отдельности, чем в смешанном виде».

(“The English and the American languages and literature are both good things; but they are better apart than mixed.”) — Г.В. и Ф.Г. Фаулер в книге «Королевский английский», Оксфорд, 1906.

В процессе использования в качестве средства международного общения английский язык сам настолько изменяется, что в своих региональных формах лишь отдаленно напоминает исходный стандарт. Особого внимания заслуживают два национальных варианта, интенсивно развивающиеся на территориях, где английский язык является родным, а именно в Великобритании и в США.

Характер взаимоотношений между британским и американским вариантами английского языка на протяжении многих лет остается предметом жарких дискуссий. Полемика по поводу языковых различий началась примерно в то время, когда подошла к концу Американская революция. Лишенные возможности стрелять друг в друга, британцы и жители их бывших колоний прибегли к такому мощному оружию, как насмешки. Могли ли британцы, тонко чувствующие и остро реагирующие на акцент, найти более действенный способ для уязвления и унижения американцев, чем высмеивание их речи?

Почему, несмотря на глобальную коммуникацию в Интернете и всеобщий просмотр одних и тех же телевизионных программ, американцы и британцы по-прежнему испытывают трудности в понимании друг друга? Для того чтобы выяснить причины, по которым британский английский столь разительно отличается от американского, необходимо обратиться к истории раннего заселения территории современных Соединенных Штатов. Для многих иммигрантов английский язык не являлся родным. Ранние поселен-

цы в США были лишены вербального контакта с соотечественниками, оставшимися в Англии, в связи с чем началось постепенное расхождение языковых вариантов. С течением времени на территорию США переселилось множество европейцев, принесших с собой свои национальные языки. «Ломаный английский» (*broken English*) представлял собой обычное явление в период пика иммиграции. Многие иностранцы склонны были произносить слова так, как им казалось правильным, и зачастую искажали произношение. Английский язык занял доминирующее положение в Америке, хотя немецкий язык также получил в то время широкое распространение. Существовали и французские колонии; Нью-Йорк, в свою очередь, изначально являлся голландским поселением. В результате каждый язык оставил свой неизгладимый след в английском, при этом стандартизации речи способствовала преимущественно письменная форма её бытования. Ной Вебстер, известный американский лексикограф, инициировал ряд наиболее существенных изменений в американском правописании и произношении. Составленный им «Американский словарь английского языка» (*American Dictionary of the English Language*) превратился в стандарт по орфографии и словоупотреблению в Америке.

Американцы говорят на английском языке, хотя некоторые британцы могут поспорить с данным высказыванием. Британцы, в свою очередь, также говорят на английском, несмотря на то что некоторые американцы вполне могут с этим не согласиться. При всей базовой схожести двух указанных разновидностей языка различия между ними могут вызывать искреннее недоумение, а порой и откровенный смех.

Вопреки тому, что американизмы проникают в британскую речь, а британское употребление становится всё более привычным для американцев, разрыв между американским английским и языком, на котором говорят на Британских островах, по-прежнему остаётся ощутимым. Кроме того, английский язык внутри самой Англии обнаруживает не меньшую вариативность при перемещении из графства в графство, чем в США — при передвижении из штата в штат, — и слова, употребление которых принято в одном регионе, могут звучать довольно странно и непонятно в другом.

Несмотря на то, что при общении на британском и американском вариантах английского языка нередко возникают помехи, данные варианты всё же обнаруживают больше сходств, чем различий. Остается только удивляться тому, что в языке, который является

родным для народов многих стран в пяти частях света, настолько силен общий компонент и сравнительно незначительны различия. Насколько велико сходство между ними и в чем оно заключается? По словам Рэндольфа Квирка, «...нам необходимо увидеть, как общее основание или ядро, именуемое нами “английским языком”, лишь реализуется в различных конкретных разновидностях языка, которые мы слышим или читаем. ...Тот факт, что “общее ядро” доминирует во всех разновидностях, означает, что, какой бы эзотерической или удалённой ни была разновидность, в ней присутствует набор грамматических и иных характеристик, общих для всех. Именно это обстоятельство, по-видимому, оправдывает применение названия “английский язык” ко всем разновидностям» (“...we need to see a common core or nucleus that we call ‘English’ being realized only in the different actual varieties of the language that we hear or read. ...The fact that the ‘common core’ dominates all the varieties means that, however esoteric or remote a variety may be, it has running through it a set of grammatical and other characteristics that are present in all others. It is presumably this fact that justifies the application of the name ‘English’ to all the varieties.”) [Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik, 1983: 13–14]. (Данный перевод и последующие сделаны авторами).

В чем же проявляются различия между британским и американским вариантами английского языка? Насколько существенны эти различия? Сопоставление вариантов английского языка проводится на основе четырех типов лингвистической организации: грамматической, орфографической, фонетической и лексической.

Существует сравнительно мало грамматических параметров, по которым язык образованного британца отличается от языка образованного американца. Даже если различия между грамматическими характеристиками и встречаются, то они, скорее, отражают социальный статус или принадлежность к определенному классу, а не региональные и географические различия. Тем не менее, рассматриваемые варианты (британский и американский) расходятся в некоторых аспектах, особенно в применении к конкретным словам, конструкциям, базовым правилам и принципам, определяющим сочетание слов. К числу грамматических различий можно отнести использование настоящего перфектного времени в противовес простому прошедшему времени; согласование глагола с обобщающими существительными; различия в употреблении предлогов; форм прошедшего времени; в употреблении модальных вспомогательных глаголов; в нереальных условных предложениях и т.д.

Одно из небольших различий между британской и американской грамматикой состоит в том, что в британском варианте множество сложных прилагательных оформляются с помощью суффикса *-ed*, тогда как в американском — он отсутствует. Например, британский вариант с *-ed*: *fine-toothed* (с частыми зубцами), *golden-haired* (с золотыми волосами), *matt-finished* (с матовой отделкой), *snub-nosed* (курносый), *spine-tailed* (с колючим хвостом), *10-roomed (house)* (дом с десятью комнатами), *skimmed milk* (обезжиренное молоко). Американский вариант: *fine-tooth* (с частыми зубцами), *golden-hair* (с золотыми волосами), *matt-finish* (с матовой отделкой), *snub-nose* (курносый), *spine-tail* (с колючим хвостом), *10-room* (с десятью комнатами), *skim milk* (обезжиренное молоко) [Peters, 2002: 279].

К подобным различиям относится британское использование определяющих компонентов с флективным оформлением в сложных словах и именных словосочетаниях, тогда как в американском английском используется неизменённая (нефлективная) основа существительного или глагола. Например, британский вариант с *-ing*: *dialling tone* (гудок набора номера), *diving school* (школа дайвинга), *sailing boat* (парусная лодка), *sparkling plug* (свеча зажигания), *racing car* (гоночный автомобиль), *racing meeting* (скачки, день скачек), *fil-ing cabinet*, (картотечный шкаф, картотека), *rowing boat*, (гребная лодка). Американский вариант: *dial tone* (гудок набора номера), *dive school* (школа дайвинга), *sail boat* (парусная лодка), *spark plug* (свеча зажигания), *racescar* (гоночный автомобиль), *race meet* (скачки, день скачек), *file cabinet* (картотечный шкаф, картотека), *rowboat* (гребная лодка) [Peters, 2002: 279].

Различия в употреблении грамматических конструкций заметны в широком использовании сослагательного наклонения в американском английском, тогда как британцы чаще используют перефразирование с модальным глаголом *should* (должен, следует) [Swan, 2010: 518, 521]:

They proposed that he should come the next day. (Британский вариант)

They proposed that he come the next day. (Американский вариант)
(Они предложили, чтобы он пришел на следующий день).

Британцы используют *can't* (не может быть, невозможно) для выражения уверенности в невозможности: *Sarah hasn't contacted me. She can't have got my message.* (Сара не связалась со мной. Не может быть, чтобы она получила мое сообщение) [Parrot, 2012: 275].

Американцы, в свою очередь, используют в подобной ситуации *must not* (должно быть, не): *Sarah hasn't contacted me. She must*

not have gotten my message. (Сара не связалась со мной. Должно быть, она не получила мое сообщение). Также в американском варианте английского языка вспомогательный глагол *would* нередко используется в придаточных условных предложениях после союза *if* (если): *I'd eat something if I wouldn't have indigestion.* (Я бы что-нибудь съел, если бы у меня не было несварения желудка) [Murphy, 2019: 300].

Однако все это, в конечном счете, не столь существенно — каркас языкового стандарта остается практически одинаковым по обе стороны Атлантики.

Единообразие ярче всего проявляется в том типе лингвистической организации, который в большинстве случаев рассматривается как наименее значимый из всех и, по сути, второстепенный аспект, а именно в орфографии. Несмотря на то, что редакции во всех англоязычных странах сохраняют за собой право индивидуального решения, во всем англоязычном мире, в принципе, существует единая система орфографии и пунктуации с двумя частными подсистемами. Одна из них обнаруживает ориентацию на британское написание, а другая подсистема — американская, в зависимости от стран и областей применения. Однако одно орфографическое правило может привести к непониманию между англичанами и американцами, да и во всем англоязычном мире, а именно цифровые обозначения дат. В британской (и европейской) практике “9/11 2001” означает “9 November 2001” (9 ноября 2001 г.), однако для американцев это подразумевает “September 11 2001” (11 сентября 2001 г.). Любопытно также, что в Соединенных Штатах нередко встречаются неформальные упрощенные способы правописания: *nite* (ночь), *lite* (свет, легкий), *thru* (через), *altho* (несмотря на), *thanx* (спасибо) и т.д. Разумеется, это только тенденция в правописании, а не правило; но тенденция, в свою очередь, обладает тенденцией закрепляться в языке надолго.

Различия между американским и британским вариантами английского языка обнаруживаются, преимущественным образом, в особенностях произношения и в определенных лексических разделах. Произношение занимает особое место в силу нескольких причин. Во-первых, оно является тем типом лингвистической организации, который наиболее полно и непосредственно отличает один национальный стандарт от другого и наиболее тесно связывает национальные стандарты с региональными разновидностями. Во-вторых, это наименее регламентированный аспект английского языка — в том смысле, что при соблюдении грамматических и лек-

сических норм соответствующего национального стандарта гораздо меньшее значение имеет тот факт, что в произношении мы строго придерживаемся индивидуальных региональных образцов. «Так, например, британский писатель Джозеф Конрад был поляком по происхождению... Современники говорили, что он говорил на ломаном английском, а вот писал так, что вошел в историю английской литературы» [Прошина, 2017: 95]. Это, в принципе, не вызывает сомнений, поскольку произношение, по сути своей, имеет различные степени «выраженности» и функционирует по принципу «более или менее», в отличие от грамматики и лексики, требующих однозначного решения «так или иначе» (хотя язык развивается столь стремительно, взаимовлияние национальных вариантов настолько велико, что утверждать что-то с полной уверенностью не имеет смысла). В-третьих, нормы произношения менее подвержены образовательным и национальным ограничениям, чем социальным требованиям: в итоге некоторые региональные варианты произношения оказываются менее уместны для использования в сфере теле- и радиовещания, чем остальные.

Лексические различия между британским и американским вариантами английского языка встречаются в строго определенных и предсказуемых ситуациях, в частности, в тех контекстах, где они отражают различия между физическими объектами или характеристиками, свойственными для этих двух культур, где они указывают на различия в видах деятельности и типах поведения и, наконец, где они являются результатом различий, существующих между институтами и реалиями данных стран. Они отражают определенные культурные идеи или процессы, которые отличают американскую жизнь от британской.

При рассмотрении различных областей жизни можно обнаружить мало сходных черт, например, между флорой и фауной Великобритании и Америки в силу объективных обстоятельств. По вполне понятным причинам многие слова в этой области являются заимствованиями из языков американских индейцев — *hickory* (гикори, пекан), *tamarack* (лиственница американская), *squash* (тыква), *moose* (американский лось), *raccoon* (енот), *caribou* (олень, карибу).

Еще один аспект жизни — это архитектура. Американская архитектура является, в некотором смысле, более экспериментальной, чем английская. Вследствие этого, обозначения жилого пространства в данных странах далеко не идентичны: *duplexes* (двухквартирные дома), *clapboard* или *row houses* (ряд домов с об-

щими боковыми стенами), *condominium* (кондоминиумы) или *co-op* (кооперативные дома), *mobile homes* (мобильные дома) в Соединенных Штатах; и *semi-detached houses* (два особняка, имеющих общую стену), *terraced houses* (ряда домов с общими боковыми стенами), *bungalows* (бунгало) и *cottages* (коттеджи) в Великобритании [Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001: app. 22, 24, 25].

Различия между двумя странами также приводят к различиям в терминологии, используемой для описания учреждений и институтов в сфере образования, государственного управления, банковской системы и т.д. В качестве иллюстрации возьмем такие примеры, как *assistant professor* (старший преподаватель университета), *associate professor* (доцент), *president* (ректор) в Соединенных штатах и *lecturer*, *senior lecturer*, или *reader*, и *vice chancellor* в Соединенном Королевстве [Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001: 557].

Британские родители по возможности предпочитают отправлять своих детей в возрасте 2–3 лет в дошкольные заведения, которые носят название *nursery school* (детский сад) или *playschool* (дошкольная игровая группа). Некоторые дети посещают учреждения, именуемые *infant school* (начальная школа для детей младшего возраста) с 5 до 7 лет, а затем *junior school* (начальная школа для детей старшего возраста) до 11 лет. Другие посещают то, что называется *primary school* (начальная школа), до достижения 11 лет. В 11 дети начинают *secondary education* (среднее образование). Они посещают *grammar school* (среднюю школу с углубленным изучением предметов), *comprehensive school* (единую среднюю школу) или *high school* (старшую школу). В свою очередь, многие американцы отправляют детей в дошкольные учреждения, именуемые *nursery school* (детский сад), *day care* (дневной уход за детьми) или *pre-school* (дошкольное учреждение). В 5 лет дети посещают *kindergarten* (нулевой класс) и начинают свое *K-12 education* (формальное школьное образование). Как и в Британии, школы в США подразделяются на *primary* (начальная школа) и *secondary* (средняя школа), однако данные термины используются достаточно редко. Гораздо чаще звучат такие обозначения, как: *elementary school* (начальная школа), *junior high school* (неполная средняя школа) и *high school* (старшая школа) [Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001: 477–478].

В Америке, если кандидат претендует на какой-либо пост, это выражается при помощи словосочетания “*run for office*,” в Велико-

британии “*stand for office*”. В Америке партия номинирует, а в Англии называет своего кандидата (*a candidate is nominated / named by their party*). Члены кабинета министров в Америке являются секретарями (*secretaries*), а в Англии — министрами (*ministers*) [Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001: 172–173]. Можно также привести из банковского дела такие примеры, как *a mutual trust* (фонд совместных вложений), *common stock* (обычная акция), *checking account* (чековый счет), *savings account* (сберегательный счет) в США, *a unit trust*, *ordinary shares*, *current account*, *deposit account* — в Соединенном Королевстве [Friedman, 1984; Коваленко, 1994].

Даже если материальные или физические объекты обнаруживают значительное сходство в обеих странах, представители этих культур не всегда одинаково их используют, что вновь приводит к различиям в терминологии. Это особенно ярко проявляется на примере пищи. Когда американец жарит стейк на гриле, он называет это *broil*, а не *grill*. Если он ест баранину, то он, скорее всего, назовет ее *lamb*, а не *mutton*. Американец ходит в *burger bars and fast-food outlets* (бары, где продаются гамбургеры, и заведения быстрого питания), в то время как англичане ходят в *pub* (паб) и места под названием *fish and chips shops* (закусочные, где подают рыбу с картофелем фри). *Sandwich* (сэндвич), изначально британское изобретение, насчитывает огромное количество видов в Америке (*cheeseburger*, отличающийся поразительной универсальностью). Особенно поражает многообразие наименований мороженого в бесчисленных комбинациях: *ice-cream sodas* (фруктовая вода с мороженым), *sundaes* (пломбир с сиропом, орехами и фруктами, которые продаются в *soda-fountains* (стойки с газированной водой)) [Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001: 203].

В Британии большинство магазинов — это *chain stores* (сетевые магазины) или *department stores* (универмаги), которые продают одежду, обувь и товары для дома. Во многих городах существуют места под названием *covered shopping arcade* (крытая торговая галерея) или *precinct* (пешеходная торговая зона), либо расположенный за пределами города торговый центр с филиалами всех крупных магазинов — *out-of-town shopping centre* (загородный торговый центр). Что касается американцев, то они раньше, как правило, совершали покупки в центральных районах городов (*downtown areas*), однако большинство подобных магазинов потеряли своих клиентов из-за торговых центров, именуемых *shopping malls* (торговые центры), куда люди добираются на машине. Типичный

mall (торговый центр) имеет на своей территории один или несколько магазинов под названием *anchor stores* (якорные магазины, крупные известные магазины, привлекающие покупателей). В состав крупных торговых центров, получивших название *outlet malls* (аутлет-центры), входят магазины, продающие товары по более низким ценам, чем в обычных торговых точках. В Британии *outlet stores* (аутлет-магазины) обычно находятся на загородных территориях, именуемых *out-of-town shopping villages* (загородные торговые деревни). *Salesperson* (продавец) в США называется *shop assistant* в Великобритании, при этом *shopping cart* (тележка для покупок) в США носит название *shopping trolley* в Британии [Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English, 2001: app. 30, 31].

Можно рассмотреть и различия в терминологии, которая существует в других сферах жизни — таких, как религия, право, медицина, спорт, компьютерные технологии, в первую очередь. Сопоставление лексических различий можно продолжать до бесконечности. На уровне лексико-семантическом американский английский и британский находятся в наиболее тесном взаимодействии. Процесс проникновения американизмов в британский вариант и наоборот (реже) происходит весьма интенсивно. В этой связи возникает вопрос: не произойдет ли полная интеграция лексического состава рассматриваемых двух вариантов английского?

«Процесс взаимопроникновения лексических единиц американского и британского вариантов, — пишет по этому поводу А.Д. Швейцер, — носит, несомненно, весьма интенсивный характер. Несомненно и то, что на лексико-семантическом уровне оба варианта значительно приблизились друг к другу по сравнению с XIX веком и даже с началом XX века. Поэтому правомерен вопрос: можно ли предположить, что в будущем произойдет полное стирание лексико-семантических различий между АЕ и БЕ? Разумеется, ответ на этот вопрос может носить лишь чисто гипотетический характер. Тем не менее, анализ тенденций, определявших в прошлом взаимодействие обоих вариантов в области лексики, позволяет предположить, что такого рода нивелировка различий едва ли возможна [Швейцер, 2003: 189]. Можно предположить, что, несмотря на интенсивные темпы заимствований, различительные элементы будут по-прежнему возникать благодаря созданию в том или ином варианте неологизмов, часть которых в силу тех или иных причин не окажется достоянием носителей другого варианта» [Швейцер, 2003: 189].

«Британский филолог Генри Свит писал в 1877 году: "... столетие спустя Англия, Америка и Австралия будут говорить на взаимно непонятных языках вследствие независимых изменений произношения".» (*"The British philologist Henry Sweet wrote in 1877: '... a century hence England, America and Australia will be speaking mutually unintelligible languages, owing to their independent changes of pronunciation'."*) [Crystal, 2000: 112]. Далее Д. Кристал пишет: «...Та же мысль была высказана почти столетием ранее Ноем Вебстером в его работе «Диссертации об английском языке» (1789). Вебстер считал, что подобное развитие будет необходимым и неизбежным и приведёт к появлению "языка в Северной Америке, столь же отличного от будущего языка Англии, как современный голландский, датский и шведский — от немецкого или друг от друга". ...Английский язык действительно породил множество разговорных разновидностей, но отнюдь не взаимно непонятных» (*"The same point had been made nearly a century before by Noah Webster, in his Dissertations on the English Language (1789). Webster thought that such a development would be necessary and unavoidable, and would result in a 'language in North America, as different from the future language of England, as the modern Dutch, Danish and Swedish are from German or from one another'." ...English has indeed developed many spoken varieties, but by no means mutually unintelligible."*) [Crystal, 2000: 112].

Понятно, что расшатывание традиционных норм языка изнутри, в сфере региона английского языка является естественным изменением нормативности речи в условиях развития и демократизации общества. При этом речевые корни настолько тесно переплетены, что некоторые словари обозначают как «американское» (*American*) то, что другие характеризуют как «преимущественно британское» (*chiefly British*).

Развитие английского языка характеризуется сегодня двумя противоположными тенденциями: стандартизацией в условиях его глобального использования и варьированием — расшатыванием традиционно известных норм. Как справедливо отмечает Пэй, «Лингвистическая реальность показывает нам, что, хотя относительно просто установить стандарт письменного языка для региона или нации, гораздо сложнее навязать универсальный стандарт разговорного языка. Она также показывает, что локальные особенности интонации, произношения, грамматики и лексики возникают повсеместно и чрезвычайно трудно поддаются устранению» (*"Linguistic reality shows us that, while it is fairly simple to set a written lan-*

guage standard for a region or nation, it is quite another thing to impose a universal spoken-language standard. It further shows us that localisms of intonation, enunciation, grammar, and vocabulary crop up everywhere and are extremely difficult to eradicate.») [Pei, 1966: 52].

Тем не менее, несмотря на различия, существующие между вариантами английского языка, он сегодня используется во всем мире как основной язык международного общения, несмотря на то, что дискуссии о том, какой английский следует при этом использовать, не умолкают.

Идея предполагаемого превосходства одного варианта английского языка по отношению к другому представляется совершенно неуместной, поскольку один образ жизни, один культурный фон, одна цепь исторических событий и соответствующего языкового развития не могут в чем-либо превосходить другой образ жизни, другой ход истории, другой социокультурный фон.

Сопоставление языковых вариантов двух англоязычных наций не может проводиться без учета исторического и культурного фона двух стран.

«...История, связанная с завоеваниями, колонизацией, миграцией, языковой политикой, развитие материальной культуры и производства влияют на язык: определяют его границы, взаимодействие с другими языками, определяют особенности литературного языка, приводят к заимствованиям и т.п.» [Аветисян, Восканян, 2022: 74]. «Язык — это индивидуальное и своеобразное явление человеческой истории» [Аветисян, Восканян, 2022: 75]. «Вместе с тем в своем развитии и синхронном сосуществовании язык и культура настолько тесно соотносятся и взаимодействуют друг с другом, что закономерно, с одной стороны, ставится вопрос о языке как одной из основных форм реализации национальной культуры и фундаментальном факторе ее существования и развития, с другой, говорится о языке как продукте национальной культуры» [Аветисян, Восканян, 2022: 75].

Фактически каждая нация, для которой английский язык является родным, осознает свою лингвистическую идентичность и стремится защитить ее от влияния извне. Потеря индивидуальности речи и выражения для Великобритании или Америки была бы губительной. Напротив, более глубокое понимание и широкое признание различных способов использования общего языка обеими странами способны значительно обогатить язык и улучшить коммуникацию между этими странами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Аветисян Н.Г., Восканян С.К.* К вопросу о соотношении языка, культуры, мышления через призму лингвистических учений // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 67–78.
2. *Коваленко Е.Г.* Англо-русский словарь банковской терминологии. М.: Наука и техника, 1994.
3. *Прошина З.Г.* Контактная вариантология английского языка. М.: Флинта; Наука, 2017.
4. *Швейцер А.Д.* Литературный английский язык в США и Англии. УРСС, Москва, 2003.
5. *Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English language. Cambridge university Press, 2000.
6. *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English.* Oxford University Press, 2001.
7. *Friedman J.P.* Dictionary of Business Terms. Barron's Educational Series, 1984.
8. *Murphy R.* English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2019.
9. *Parrot M.* Grammar for English Language Teachers. Cambridge University Press, 2012.
10. *Pei M.* The Story of Language. A Mentor Book, 1966.
11. *Peters P.* The Cambridge Guide to English Usage. Cambridge University Press, 2002.
12. *Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J.* A grammar of contemporary English. Longman, 1989.
13. *Swan M.* Practical English Usage. Oxford University Press, 2010.

Nellie G. Avetisyan, Sirush K. Voskanyan

UNIFICATION AND DIVERGENCE OF MODERN ENGLISH AS A LINGUA FRANCA

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
ngavetisyan@gmail.com, sivosk@yandex.ru

Abstract. The relationship between the British and American varieties of English has been a topic of heated debate for years. Despite the fact that Americanisms are infiltrating British speech and British usage is becoming increasingly familiar to Americans, the gap between American English and the language spoken on the British Isles remains significant. The development of English today is characterized by two opposing trends: standardization due to its global use and variation — the process of deviating from long-standing traditional norms.

Uniformity is most clearly manifested in spelling. Differences are found primarily in pronunciation and vocabulary. From the perspective of grammatical systems, of course, there are certain differences between American and British varieties, but they are not so numerous.

The differences outlined have been presented in terms of historical and cultural background of the two English-speaking nations. Any notion of supposed superiority of one variety of English over the other seems entirely inappropriate, as one cultural background, or one chain of historical events and hence language development is in no way superior to the other way of life, the other course of history, or social and cultural background.

However, despite the differences between varieties of English, today it is used worldwide as the primary language of international communication.

Keywords: two trends, standardization, variation, Americanisms, Anglicisms, uniformity, differences, lingua franca

For citation: Avetisyan N.G., Voskanyan S.K. (2026) Unification and divergence of modern English as a lingua franca. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 3(29), pp. 62–76. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-29-3-4 (In Russ.)

About the authors:

Nellie G. Avetisyan — PhD in Philology, Associate Professor, Area Studies Department, Faculty of Foreign Languages and Area Studies Lomonosov Moscow State University; ngavetisyan@gmail.com

Sirush K. Voskanyan — PhD in Philology, Associate Professor, Area Studies Department, Faculty of Foreign Languages and Area Studies Lomonosov Moscow State University; sivosk@yandex.ru

REFERENCES

1. Avetisyan N.G., Voskanyan S.K. 2022. K voprosu o sootnoshenii yazyka, kul'tury, myshleniya cherez prizmu lingvisticheskikh uchenii [The relation between language, culture and thought viewed from the perspective of linguistic theories]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 67–78. (In Russ.)
2. Kovalenko E.G. 1994. *Anglo-russkiy slovar' bankovskoy terminologii* [English-Russian Dictionary: Banking Terminology]. Moscow, Nauka i tekhnika. (In Russ.)
3. Proshina Z.G. 2017. *Kontaktnaya variantologiya angliiskogo yazyka* [World Englishes paradigm]. Moscow, Flinta; Nauka. (In Russ.)
4. Shveitser A.D. 2003. *Literaturnyi angliiskii yazyk v SSHA i Anglii* [Standard English in the USA and England]. Moscow, URSS. (In Russ.)
5. Crystal D. 2000. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press.
6. *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. 2001. Oxford University Press.
7. Friedman J.P. 1984. *Dictionary of Business Terms*. Barron's Educational Series.
8. Murphy R. 2019. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
9. Parrott M. 2012. *Grammar for English Language Teachers*. Cambridge University Press.
10. Pei M. 1966. *The Story of Language*. A Mentor Book.

11. Peters P. 2002. *The Cambridge Guide to English Usage*. Cambridge University Press.
12. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. 1989. *A Grammar of Contemporary English*. Longman.
13. Swan M. 2010. *Practical English Usage*. Oxford University Press.

Статья поступила в редакцию 28.04.2026;
одобрена после рецензирования 30.05.2026;
принята к публикации 08.06.2026.

The article was submitted 28.04.2026;
approved after reviewing 30.05.2026;
accepted for publication 08.06.2026.